

63.5
Л 50

Петрашева В. В., Дегай Т. С., Коломби Б. Д.

ЭТНОЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ И ИСТОРИЧЕСКИЕ ЗАРИСОВКИ

Лесновские нымыланы: из века в век



УДК 39

ББК 63.5

ISSBN 978-5-905754-53-1

Этнолингвистические и исторические зарисовки «Лесновские нымыланы: из века в век».

Петрашева В. В., Дегай Т. С., Коломби Б. Д.

Фото – Коломби Б. Д.

Рисунок на стр. 5 – Гуторов О. П.

Издание подготовлено в результате совместного проекта учёных Камчатского филиала Института географии ДВО РАН и Университета Аризоны (г. Туксон, США), Ассоциации коренных малочисленных народов Севера Камчатского края и г. Петропавловска-Камчатского, МКУК «Ковранского сельского дома культуры» «Этноландшафтное картирование культуры народов Камчатки». Особая благодарность Главе администрации поселения Лесная Константину Павловичу Харитонову, а также Антонине Андреевне Нестеровой, Светлане Николаевне Наяновой, Виктору Ивановичу Яганову, Валерии Викторовне Ягановой, Михаилу Христофоровичу Жданову и Людмиле Спиридоновне Наяновой, «Тигильскому районному музею» за их содействие в реализации проекта. Финансовая поддержка оказана Отделом культуры молодежной политики и спорта Администрации Тигильского муниципального района, Администрации села Лесная и Программе для американских учёных Fulbright.

На обложке: Диарама А. Пироженко и В. Крупиной
«Нымыланы лесновского берега».

Корякский окружной музей пос. Палана.

БЛАГОДАРНОСТЬ

Евгения Алексеевна Сиверина – первое официальное лицо, с которым мы встретились в Лесной. Она – заместитель главы администрации, очень красивая и умная женщина. И первую задачу, которую поставила перед нами Евгения Алексеевна – помочь зафиксировать исчезающий диалект лесновцев. Действительно, носителей уникального языка, а значит и культуры нымыланов осталось очень немного. И вот они: Евдокия Георгиевна Нестерова, Матрена Георгиевна Белоусова, Мария Георгиевна Шмагина, Софья Разумовна Яганова, Алексей Никифорович Яганов, Екатерина Григорьевна Яганова, Евдокия Ванифатовна Яганова, Надежда Никифоровна Яганова, Степан Петрович Яганов, Зоя Константиновна Яганова, Лидия Спиридоновна и Геннадий Алексеевич Ягановы, Евдокия Никифоровна Сиверина, Екатерина Васильевна Ломиворотова.

Мы собрались в клубе в дни лесновского Ололо и все вместе вспоминали слова на

нымыланском языке по разным темам: «Родичи», «Ландшафт», «Мы в природе», «Ягоды», «Рыбы» и т. д. Очень надеемся, что начало положено, и диалект лесновцев не уйдет в забвение, а по крупицам войдет в живую жизнь и будет передаваться из поколения в поколение. Для более правильного произношения слов и фраз на нымыланском диалекте лесновцев прилагается видео и аудиозапись с Евдокией Георгиевной Нестеровой.

Бесценны рассказы старейшин поселения Лесная. Было бы хорошо издать словарь важнейших нымыланских слов и терминов лесновцев, зарисовок исследователей Камчатки, побывавших в Лесной в разные времена или изучавших ситуацию лесновцев, использовать местные и географические названия окрестностей Лесной, а также по исповедной росписи Камчатской духовной консистории 1893 года найти лесновцам своих предков, живших в XIX веке.



Термины родства

<i>Лесновский диалект</i>	<i>Русский перевод</i>	<i>English</i>
Қайтумгу	Родственники	Relatives
Ылла	Мать	Mother
Эньпич	Отец	Father
Унюню(в'в'и)	Дети	Children
Ҳэвекык	Дочь	Daughter
Экык	Сын	Son
Йильңыкмиңын	Внук	Grandson
Ҳэвмитгын	Бабушка	Grandmother
Қликмитгын	Дедушка	Grandfather
Ыччай	Тётя	Aunt
Ыннив'	Дядя	Uncle
Ыллыви	Племянник	Nephew
Ҳэвыллыви	Племянница	Niece
Ынты	Невестка	Daughter-in-law
Ынтыв'ылпыр	Зять	Son-in-law
Ҳавматалг'ын	Тёща	Mother-in-law
Маталг'ын	Свёкор	Father-in-law
Қайтумгу	Родственники, друзья	Relatives, friends
Томгылңын	Друг	Friend
Райырг'ын	Семья	Family
Чакыгыт	Сестра	Sister
Қликтумгын	Брат	Brother
Лиг'а	Двоюродная сестра	Cousin
Йилг'алңытомгын	Двоюродный брат	Cousin

Вежливые фразы

<i>Лесновский диалект</i>	<i>Русский перевод</i>	<i>English</i>
Мей	Здравствуйте	Hello
Чыг'анич?	Как дела?	How are you?
Оронв'а	До свиданья	Bye
Мечг'аң гәюнэтылқи	Хорошо живите	Live well
Меңки юнэтыткын?	Где живешь?	Where do you live?
Қайлём	Спасибо	Thank you
Пашэванняку	Большое спасибо	Thank you very much

Мы в природе

<i>Лесновский диалект</i>	<i>Русский перевод</i>	<i>English</i>
Нутэлқын	Земля	Earth
В'эем	Река	River
Қамыл	Ручей	Spring
Гытгын	Озеро	Lake
Аңқан	Море	Sea
Йымолқын	Болото	Swamp
Рилв'ын	Лес	Forest
Иннолқын	Перевал	Mountain pass
Тынуппы	Сопка	Mountain
Тынуппев'(в'и)	Сопки	Hills
Гырголаң гэтыпгэлин	На вершину поднялся	Climbed the top of the mountain
Алёчқэвынвын	Ягодник	Place of many berries
Қырвоқыр	Кедрач	Dwarf pine
Ныклу(в'в'и)	Орехи	Pine nuts

<i>Лесновский диалект</i>	<i>Русский перевод</i>	<i>English</i>
Лыгунэв', лыгунэуттыг'ут	Берёзы, берёза	Birch
Гиллэн, гиллэн уттыг'ут	Ольха	Alder
Мемыл	Лахтак	Seal
Унг'ал	Нерпа	Seal
Ририңэ	Белуга	Beluga
Мойвич	Сивуч	Sea lion
Юңий	Кит	Whale
Ынныын	Рыба	Fish
В'итыв'ит	Голец	Char
Тыканнын	Кижуч	Silver salmon / Coho
В'ирув'ир	Нерка	Sockeye
Ачуг'ач	Горбуша	Pink salmon
Їэтақэт	Кета	Chum / Dog salmon
Оқынча	Кунджа	Kundzha / Asiatic char
Эв'эч	Чавыча	King salmon
Кэйңын	Медведь	Bear
Татол	Лиса	Fox
Кытгым	Соболь	Sable
Їэнңэт	Выдра	Otter
Имчичуқ	Горностай	Ermine
Қапер	Росомаха	Wolverine
Милют	Заяц	Rabbit
Йильг'айиль	Евражка (суслик)	Ground squirrel
Г'эгылңын	Волк	Wolf



<i>Лесновский диалект</i>	<i>Русский перевод</i>	<i>English</i>
Кытэппы	Снежный баран	Mountain sheep
Гэлайтынвың	За баранами	Go hunting mountain sheep
Тыткын	Солнце	Sun
Йаг'илгын	Луна, месяц	Moon
(Ыннэн) энэр	(Одна) звезда	(One) Star
Энэриг'в'и	Звёзды	Stars
Йиңэв'в'и	Облака	Clouds
Г'иг'ын	Небо	Sky
Ктэггы	Ветер	Wind
Ылг'ыл	Снег	Snow
Эргин	Дождь	Rain
Эргинэткын	Идет дождь	It is raining
Кигигилг'ат(ыткын)	Гром гремит	It thunders
Вучқыруг'ыткын	Темнеет	It is getting dark
Этгатыткын	Рассветает, светлеет	It is getting light
Тақаққам	Холоднеет	It is cold
Такыккам	Становится жарко	It is hot
В'ыяллы	Пурга	Snowstorm
В'ыяллатыткын	Пуржит	Swirl of snow
Этгат(ыткын)	Рассвет(ает)	Sunrise
Лэлэл	Роса	Dew
Йиңэв'в'и	Тучи	Clouds
Гэйңэруг'ын	Туман	Fog
Г'ывынг'у	Ягоды	Berries
Льгиг'ывынг'ын	Шикша	Crowberry
Гыйинг'ын	Брусника	Cranberry



<i>Лесновский диалект</i>	<i>Русский перевод</i>	<i>English</i>
Лиңыл	Голубика	Blueberry
Мэймэй	Рябина	Mountain ash
Рыттырыт	Морошка	Cloudberry
Џэврыттын	Княженика	Arctic raspberry
Нунуну	Кипрей, иван-чай	Fireweed
Ляқыль	Чайка	Sea gull
Галгав'в'и	Утки	Ducks
Галли	Утка	Duck
Г'итуг'ит	Гусь	Goose
Кынг'ыт	Глухарь	Wood grouse
Рэв'рэв'	Куропатка	Ptarmigan
В'аньвыгальга	Топорок	Tufted puffin
Џаққақрив'в'и	Гагары	Loons
Липг'эту	Лебеди	Swamps
Чиририв'в'и	Кулики	Curlew
В'элвын, в'эллы	Ворона	Crow
Какачо	Сорока	Magpie

Счёт

<i>Лесновский диалект</i>	<i>Русский перевод</i>	<i>English</i>
Ыннэн	Один	One
Џитақ	Два	Two
Џыруққы	Три	Three
Џыраққы	Четыре	Four
Мыллыңэн	Пять	Five
Ыннэн мыл(лыңэн)	Шесть	Six
Џитақ мыл(лыңэн)	Семь	Seven

<i>Лесновский диалект</i>	<i>Русский перевод</i>	<i>English</i>
Ңыруқ мыл(лыңэн)	Восемь	Eight
Ңырақ мыл(лыңэн)	Девять	Nine
Мыньгыткэн	Десять	Ten
Ңитақ мыньгыткэн	Двадцать	Twenty
Ңыруқ мыньгыткэн	Тридцать	Thirty
Ңырақ мыньгыткэн	Сорок	Fourty
Мыллыңэн мыньгыткэн	Пятьдесят	Fifty
Ыннэн мыл(лыңэн) мыньгыткэн	Шестьдесят	Sixty
Ңитақ мыл(лыңэн) мыньгыткэн	Семьдесят	Seventy
Ңыруқ мыл(лыңэн) мыньгыткэн	Восемьдесят	Eighty
Ңырақ мыл(лыңэн) мыньгыткэн	Девяносто	Ninety
Мыньгыткэн (мыньгыткэв'в'и)	Сто	Hundred





СОДЕРЖАНИЕ

Этнолингвистические и исторические зарисовки	
НЫМЫЛАН – «житель, поселянин»	стр. 2
Путь через экстрим к лесновскому гостеприимству	стр. 6
Благодарность	стр. 9
Встреча братьев в Лесной	стр. 10
Лесновские предки из XIX века	стр. 12
Традиции охотничьего и рыбного промысла	стр. 20
Хитрость старого охотника	стр. 22
Лесновское Ололо – благодарение и память сердца	стр. 25
Диалекту лесновских нымыланов не уйти в забвение	стр. 30

Подписано в печать 3 августа 2016 года.
Формат 64X90/8. Усл. печ. л. 5.0.
Тираж 1000 экз. Заказ 20443

Отпечатано в типографии ООО «Фон»
г. Петропавловск-Камчатский

